



# **PARTE I: PONENCIAS SEGÚN EJES TEMÁTICOS**

**Eje temático:  
Literatura e interculturalidad**

## **Los textos literarios en *Italiano tra due mondi. Corso interculturale di italiano per argentini***

Acevedo de Bomba, Elena

Lisi, Fulvia

Pilán, María del Carmen.

Universidad Nacional de Tucumán

Universidad Nacional de Salta

El presente trabajo propone un acercamiento a los modos de selección y didactización de textos literarios para la clase de Italiano Lengua Extranjera (ILE), concretamente en el libro *Italiano tra due mondi. Corso interculturale di italiano per argentini*. La inclusión del discurso literario en un manual para el aprendizaje de lengua extranjera responde no sólo a objetivos didácticos de la enseñanza-aprendizaje de la lengua y el léxico, sino fundamentalmente a los fines de disfrutar de la lectura de textos en su lengua de origen y de reflexionar sobre la esencia y problemática del ser humano en cuanto tal. Consideramos importante proponer estrategias de uso e incorporación significativa de la literatura a fin de estimular el goce estético y el desarrollo de competencias de comprensión lectora y auditiva, como también de producción oral y escrita desde un enfoque intercultural. El canon literario se ha ampliado y enriquecido en forma notable estos últimos años, tanto que hoy pueden incluirse dentro de la literatura no sólo las obras escritas para ser leídas o para ser dichas, sino también aquellas producciones que entran los códigos verbales, la imagen y la música. Se advierten además nuevos soportes: DVD, los graffitti, la web, los blogs, youtube y diarios virtuales. *Italiano tra due mondi* se organiza en cinco unidades cada una de las cuales presenta un acercamiento a la lectura, al goce estético y a la producción oral y escrita a partir del texto literario.

**Palabras claves: literatura, ILE, lectura, léxico, interculturalidad**

### **Introducción**

El presente trabajo propone un acercamiento a los modos de selección y didactización de textos literarios para la clase de Italiano Lengua Extranjera (ILE), concretamente en el libro *Italiano tra due mondi. Corso interculturale di italiano per argentini* que estamos preparando desde el proyecto de investigación *Glottodidáctica del italiano y del español como lenguas extranjeras. Perspectiva intercultural* de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Tucumán.

Cabe señalar que muchas veces, las causas por las cuales no se incluyen los textos literarios en la clase de lengua extranjera, a pesar de que se trata de textos auténticos, se debe según Milena Bini (2000:11-27) a que la literatura en la enseñanza del italiano lengua extranjera ha sufrido una suerte de resistencia por parte de los docentes, quienes la perciben como “un ritorno a metodi antiquati e a teorie di apprendimento superate [...] e come pretesto per fare esercitazioni grammaticali.” El segundo motivo es que la enseñanza – aprendizaje de lenguas extranjeras tiende a privilegiar la comunicación y en el enfoque pragmático.

No obstante, la inclusión del discurso literario en un manual para el aprendizaje de lengua extranjera está prevista por el Marco común europeo de referencia y responde,

según entendemos, no sólo a objetivos didácticos de la enseñanza-aprendizaje de la lengua y el léxico, sino fundamentalmente a los fines de disfrutar de la lectura de textos en su lengua de origen y de reflexionar sobre la esencia y problemática del ser humano en cuanto tal.

Consideramos importante proponer estrategias de incorporación significativa de la literatura a fin de estimular el goce estético y el desarrollo de competencias de comprensión lectora, auditiva, situacional desde un enfoque socio-semiótico, como también de producción oral y escrita desde un enfoque intercultural.

El canon literario se ha ampliado y enriquecido en forma notable estos últimos años, tanto que hoy pueden incluirse dentro de la literatura no sólo las obras escritas para ser leídas o para ser dichas, sino también aquellas producciones que entran los códigos verbales, la imagen y la música. Se advierten además nuevos soportes: DVD, los graffitti, la web, los blogs, youtube y diarios virtuales. En cuanto a las habilidades a desarrollar, siempre siguiendo el Marco común, consideramos fundamental el trabajo con la conciencia intercultural, la capacidad para relacionar la cultura de origen y la cultura extranjera, la capacidad para cumplir el papel de intermediario entre ambas culturas en contacto, para superar estereotipos, para desarrollar la competencia existencial, la apertura a nuevas experiencias y relativizar la propia perspectiva cultural; para trabajar valores, creencias, factores personales.

Con el aporte de textos literarios, la competencia léxica se verá enriquecida no sólo para que los alumnos se desenvuelvan en situaciones básicas y cotidianas sino también para que puedan abordar situaciones y temas que permitan intercambios de ideas en relación con la esencia del ser humano.

Es decir que, las distintas actividades de la lengua que abarcan la comprensión, la expresión, la interacción y la mediación se concretan con el abordaje en la clase de diferentes textos literarios.

*Italiano tra due mondi* se organiza en cinco unidades cada una de las cuales presenta un acercamiento a la lectura, al goce estético y a la producción oral y escrita a partir del texto literario.

Presentaremos tres géneros discursivos en este manual: lírica (poesía, canciones), narrativa y teatro.

## **Primeros contactos con los géneros discursivos de la literatura**

### ***L'angolo della musica e della poesia***

La literatura es material auténtico que aborda temas universales, de allí que para la primera unidad del libro se hayan elegido textos breves que hacen hincapié en la relación poesía-música y en la recitación de poemas a cargo de sus propios creadores, entre ellos, Erri de Luca, poeta que entabló una especial relación con los alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT a partir de su visita en el año 2008.

Por otra parte, cabe señalar que los textos literarios seleccionados son presentados en relación con su contexto de producción, de ese modo la elección de autores está sugerida por la región a la que está dedicada la unidad.

Dentro de esta sección, hay un espacio dedicado a la música y otro a la poesía. Pueden estar sólo uno o ambos presentes en la unidad.

a- Para trabajar con textos de canciones, completar y cantar.

Se trata de un espacio para disfrutar de la creación poética y su vinculación con la música. La primera canción elegida para la primera unidad, pone al estudiante en contacto con una variedad diatópica del italiano, el romanesco, es decir el italiano hablado en la ciudad de Roma y que presenta algunas particularidades fonéticas que se explican al inicio de la actividad. Se estimula la percepción oral, el completamiento guiado con las palabras que faltan en el texto, el visionado del video y los comentarios orales sobre el mismo. Para esta instancia se eligieron diversas canciones: *Roma capoccia* de Antonello Venditti; “Vespa 50 special” del grupo Luna Pop, un video con imágenes del filme “Vacanze romane” de 1953 que permite reflexionar sobre el símbolo de la “vespa” en la cosmovisión de la sociedad italiana; “La casa” a partir de un texto de Vinicius De Moraes, la canción escrita e interpretada por Sergio Endrigo. Se estimula el trabajo con la web a fin de buscar versiones de la interpretación musical de las canciones, la vinculación intercultural entre el poeta -músico brasileño, el poeta italiano Giuseppe Ungaretti y el poeta y músico Sergio Endrigo.

b- Leer poesía: el acceso al género lírico está pensado como un “laboratorio” o taller de lectura y escritura, con el objetivo de leer-escuchar-recitar - comprender - disfrutar-retextualizar poesía. Se prevé también una instancia evaluativa y de automonitoreo a partir de preguntas tales como: ¿qué tarea te gustó más? ¿ qué aprendiste en este proyecto de taller de poesía? Del corpus de textos leídos se estimula también el trabajo grupal para preparar un tríptico con los poemas preferidos. Nos parece importante, como actividad de post lectura, incentivar las prácticas de escritura que van desde consignas referidas al léxico hasta la reescritura de poesía y expresión de opiniones personales.

Poemas como “Sono il frutto di un albero” de Màrcia Theophilo (1976) nos permitirá iniciar un intercambio colaborativo a partir de un breve cuestionario: *Cosa ti è piaciuto della poesia? e se tu fossi un uccello? saresti ... cardellino, usignolo, pettirosso, papagallo, civetta, gufo, cigno, martin pescatore...? qual è il tuo uccello preferito?*

La visita del poeta Erri de Luca a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán ha significado acercar su poesía a los estudiantes y la experiencia de escuchar la lectura de sus poemas, hacerle entrevistas, asistir a sus talleres y disfrutar de poemas tales como “Valore”. Para trabajar con la web se sugiere en el manual seleccionar videos con la recitación de los poemas a cargo del propio autor.

En la unidad sobre Assisi, se trabaja la relación arte pictórico y poesía, abordamos las primeras manifestaciones de estos dos artes a través de la figura de San Francesco y el *Cantico delle creature*. Los estudiantes pueden hacer una visita virtual a la Basílica de San Francesco y a partir de allí se proponen variadas actividades, la lectura de un fragmento del *Cantico delle creature*, la escucha de su versión musical a cargo del musicólogo Angelo Branduardi, hasta la lectura de poemas de escritores del siglo XX. Actividades como describir: *Descrivi la scena dipinta sulla vita di San Francesco* a través del recorrido virtual a la Basílica.

Se ofrecen también, con el propósito de leer y preparar una pequeña antología, poemas de Giorgio Caproni, Luigi Pirandello y Salvatore Quasimodo.

### ***L' angolo della narrativa***

En esta sección de las unidades del manual, ponemos el acento en el microrrelato y las redes sociales, tal el caso de la red social Twitter a través de la cual se propone la producción ficcional en 140 caracteres.

Se presenta un microrrelato de Stefano Benni titulado “Il re moro” que responde a las características ya señaladas por Guillermo Siles en referencia a este tipo de narrativa: brevedad, fragmentarismo, polimorfismo (cruce de géneros discursivos primarios y secundarios) y espectacularidad del lenguaje. (Siles: 2004- 40)

A partir de la lectura del microrrelato se formula una serie de preguntas sobre el contenido del texto y la construcción textual.

Como sabemos, los significados son de naturaleza sociocultural, es decir que se constituyen y forman parte de una determinada cultura y de una determinada sociedad en las cuales interactúan los hablantes. Es así que adquiere especial importancia además del hablante, entendido como actor social, el contexto situacional (Menéndez 2006- 10). De allí que se estimule la interacción verbal a partir de la lectura del texto literario, del visionado de un video sobre Stefano Benni titulado *Pane e tempesta* y la búsqueda de sus datos biobibliográficos. A fin de promover la producción de relatos escritos se prevé como actividad la escritura de microrrelatos a través de Twitter:

En esta sección nos ocupamos también trabajo con textos y paratextos, Para ello acudimos a metatextos que nos presentan otros textos: recensiones, comentarios de novelas, libros de poesía y libros de historia.

Para incentivar actividades de comprensión lectora y de producción escrita, hemos seleccionado recensiones de novelas (en este caso sobre inmigración) libros de poesías y de historia que permitan el trabajo con diferentes paratextos editoriales: tapa, contratapa, solapas, índices, e imágenes. Nuestros objetivos no son solamente que los estudiantes reconozcan estos elementos fundamentales para la competencia lectora sino que también sean capaces de reconstruir y /o proponer sus propias versiones de paratextos.

### **Una aproximación al género teatral**

En la unidad centrada en Venecia y en su famoso carnaval, proponemos el acercamiento al teatro della Commedia dell' arte y al teatro de Carlo Goldoni.

Se presentan en primer lugar las máscaras de la comedia del arte: Pantalone, Colombina o Corallina, la Bauta, Arlequín, entre otras. En este caso la imagen y los paratextos icónicos son de particular ayuda para describir las máscaras, sus vestimentas y actitudes.

Del teatro de Goldoni se ha seleccionado una pequeña escena en la que dialogan los protagonistas de *I pettegolezzi delle donne*, una comedia de enredos en la que los jóvenes enamorados se separan por prejuicios sociales y étnicos, hasta que finalmente, superados los malos entendidos pueden unirse.

Resulta necesaria la presentación del contexto de producción y las fotografías de diversas compañías teatrales que han puesto en escena la obra a fin de estimular la descripción del vestuario y características de los personajes.

Cabe señalar que esta obra pone a los alumnos frente a una variante diatópica diferente a la del italiano estándar, se trata de un italiano regional, veneciano. Su inclusión a través de un breve diálogo sirve para reflexionar sobre las variedades del italiano. Se incluye también un pequeño glosario a fin de que los aprendientes puedan acceder a expresiones y léxico del Véneto.

La unidad incluye la entrevista a la periodista italiana Cristiana Zanetto sobre el teatro tucumano *El pulmón* creado por Carlos Alsina, actor, director y dramaturgo que desarrolla su actividad tanto en Argentina como en Italia.

## **Conclusiones**

No ha sido fácil la tarea de seleccionar textos literarios para nuestro manual. Han primado algunas ideas fundamentales, la primera se relaciona con la consideración de que los textos literarios enseñan a pensar con palabras, que éstas permiten elaborar un modelo mental de mundo más rico. Un aspecto importante, en este sentido, se refiere a que la literatura favorece, además, el camino para ser personas más abiertas y respetuosas de la diversidad cultural. La segunda idea, y permítannos expresarla en su idioma original, pertenece a Gianni Rodari: “Io spero che il libretto possa essere ugualmente utile a chi crede nella necessità che l’immaginazione abbia il suo posto nell’educazione; a chi ha fiducia nella creatività infantile; a chi sa quale valore di liberazione possa avere la parola. “Tutti gli usi della parola a tutti” mi sembra un buon motto, dal bel suono democratico. Non perché tutti siano artisti, ma perché tutti siamo artisti, ma perché nessuno sia schiavo.”

## **Bibliografía**

- Acevedo de Bomba Elena y Pilán María del Carmen (2010). *Aportes para la enseñanza-aprendizaje del italiano/ español como lenguas extranjeras*. San Miguel de Tucumán: INSIL-SECyT-UNT.
- Bini, Milena (2000). “Ancora sull’ uso dei testi letterari nella lezione di italiano L2”.En *Cuadernos de Filología Italiana*. N° 7 (pp. 11- 26) Universidad Complutense de Madrid.
- Cassany, Daniel (2005). *Expresión escrita en L2/ELE*. Arco Libros. Madrid
- Chiama de Jones, Ma. Cristina ( 2010). *¿Cómo leemos literatura en el aula? Estrategias para la promoción de la lectura*. Editorial Biblos. Buenos Aires.
- Menéndez, Salvio Martín. (2006). *¿ Qué es una gramática textual?* Buenos Aires: Biblos.
- Siles, Guillermo. (2004). *El trópico y la aurora*. San Miguel de Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán.

## Anexo

Unidad	Género discursivo	Actividades
1-Un mese a Roma Lazio	Poesia: Erri de Lucca Canzoni -Roma capoccia de Antonello Venditi; -Vespa 50 Special del grupo Luna Pop - La casa Sergio Edrigo/vinicius de Moraes	- Escucha -Recitado -Ejercicios de completamiento y apareamiento -Comentarios orales guiados en base a preguntas - Cantar
2-Viaggio da Siena a Firenze Toscana	Microrrelatos. Stefano Benni: “Il re moro” Pinocchio di Carlo Collodi	-Lectura -Ejercicios de comprensión lectora -Ejercicios de escritura de microrrelatos incentivados por twitter
3-Soggiorno ad Assisi Umbria	Poesia. Cantico delle creature San Francesco di Assisi Versión musical Giorgio Caproni	-Lectura y escucha del texto poético en versión musicalizada con subtítulos en italiano. -Ejercicios de comprensión y apareamiento. -Recitación -Lectura de imágenes: paseo virtual por la Basílica de San Francesco para reconstruir la biografía del Santo a través de los afreschi di Giotto
4- Il carnevale a Venezia Veneto	Teatro: I pettegolezzi delle donne de Carlo Goldoni	-Lectura -Visionado de imágenes -Conversaciones guiadas -Teatro leído/representado
5-Vacaze a Palermo Sicilia	-Poesia: Luigi Pirandello Salvatore Quasimodo Narrativa: La straduzione- Laura Pariani- Recensioni Canciones: Canzoni di emigrazioni	-Escucha -Recitación -Ejercicios de comprensión. -Ejercicios de armado/desarmado de textos -Trabajo con tutoriales: come si fa un pupi?

# **Viramontes-Lahiri: igualdad en la diferencia**

Cuello, Mónica Beatriz  
Universidad Nacional de Lanús

La identidad cultural ha sido estudiada por diversos autores. Entre otros, Stuart Hall (2000) la define en términos de una cultura compartida, un ser colectivo y una historia en común. Madam Sarup (1996), quien también discute el tema, explica que la identidad étnica está basada en una identificación con un grupo consciente de su lenguaje, religión, historia y tradición. El objetivo de esta ponencia es analizar cómo se reflejan estos conceptos de identidad en los cuentos “The Cariboo Café” de Helena María Viramontes y “Mrs. Sen’s” de Jhumpa Lahiri. A pesar de sus diferencias étnicas y culturales, las autoras antes mencionadas cuentan historias similares de pérdidas y carencias. Al comparar y contrastar estos textos se tomarán los conceptos de Pieterse (2002), quien sostiene que, a lo largo de la historia, al nombrar al otro y subrayar su otredad, se han creado límites de diferencia en cuanto a la identidad, la comunidad y entre las sociedades. Los textos literarios antes mencionados reflejan estos límites a través de su contenido, estructura y lenguaje y, a partir de los mismos, sus protagonistas se esfuerzan por afirmar su identidad y construir un espacio propio en la sociedad.

**Palabras clave: identidad cultural, límite, otredad, diferencia.**

## **Introducción**

Los cuentos “The Cariboo Café” de Helena María Viramontes y “Mrs. Sen’s” de Jhumpa Lahiri, los cuales forman parte de los contenidos de la materia Literatura de los Países de Habla Inglesa II en el Traductorado Público en Idioma Inglés de la Universidad Nacional de Lanús, reflejan temas de identidad cultural. Este concepto ha sido estudiado por diversos autores. Para el desarrollo de este trabajo se considerarán las posturas desarrolladas por Stuart Hall y Madam Sarup. Asimismo y debido a la trama de los relatos, es mi intención compararlos y contrastarlos a la luz de los conceptos de otredad estudiados por Jan Nederveen Pieterse. Es mi opinión que los textos literarios antes mencionados reflejan límites a través de su contenido, estructura y lenguaje y que, a partir de los mismos, sus protagonistas se esfuerzan por afirmar su identidad y construir un espacio propio en una sociedad que los recibe con hostilidad o indiferencia.

## **Algunas consideraciones teóricas**

Por una parte, Stuart Hall (2000) define la identidad cultural en términos de una cultura compartida, un ser colectivo y una historia en común. Por otra parte, el autor considera las similitudes y diferencias que constituyen lo que somos o en lo que hemos devenido y concluye que la idea de identidad pertenece al futuro más que al pasado. Esta segunda consideración, según el escritor, nos ayuda a entender las características traumáticas de la experiencia colonial. Los regímenes dominantes de representación han hecho que los sujetos colonizados se vean y experimenten a sí mismos como el *otro*. Esta expropiación de la identidad deforma e incapacita al sujeto.

Madam Sarup (1996), quien también discute el tema, explica que la identidad étnica está basada en una identificación con un grupo consciente de su lenguaje, religión,



historia y tradición. La misma no permanece estática, cambia de acuerdo a fuerzas sociales, las dinámicas de clase social, nación, religión, sexo y género, raza y etnia. Está determinada por la experiencia de los padres y lo que ellos han transmitido.

El sociólogo Jan Nederveen Pieterse (2002) sostiene, en su trabajo *Europe and its others*, que a lo largo de la historia al nombrar al otro y subrayar su otredad, se han creado límites de diferencia en cuanto a la identidad, la comunidad y entre las sociedades. En el devenir de la historia la otredad ha adquirido diferentes significados: podemos mencionar la religión, la raza, el patrón de desarrollo del norte/sur, las diferencias culturales, la ciudadanía y estatus legal. Cabe aclarar que los cuentos tienen como escenario ciudades de los Estados Unidos. Es por ello que lo desarrollado por Nederveen Pieterse (2002) para Europa se aplica en estos contextos sin dificultad.

### Los cuentos

La autora Jhumpa Lahiri nació en Londres y creció en los Estados Unidos. Fue educada por su madre según las costumbres indias, aprendió a hablar bengalí desde pequeña. Estudió en la Universidad de Boston, donde obtuvo un Magister en Inglés, otro en Escritura Creativa y otro en Literatura Comparada así como también un doctorado en Estudios Renacentistas.

El cuento “Mrs. Sen” tiene como escenario una ciudad universitaria. Uno de sus protagonistas es Eliot, un niño de once años, cuya madre busca una persona confiable que pueda cuidar de él después de clases. Al cabo de algunos intentos con una despreocupada estudiante universitaria y Mrs. Linden, una mujer afecta a la bebida, la madre de Eliot encuentra un aviso de una tal Mrs. Sen, de origen indio, esposa de un docente universitario que dice ser amable y responsable. Ella está dispuesta a cuidar a Eliot en su propia casa. A lo largo del relato la autora describe la relación que se establece entre la señora y el niño. A través de la misma nos adentramos en la vida de Mrs. Sen para descubrir sus costumbres, afectos y carencias.

Al analizar el texto vemos que el límite que se establece es cultural. Mrs. Sen se presenta a través de su apellido de casada, no sabemos su nombre. Se muestran las diferencias entre una mujer oriental y occidental. Ella describe a India cómo su hogar, mientras que el lugar donde vive es solo su casa: *at home you know, we have a driver* (Lahiri 1999: 113). Esto se manifiesta con más fuerza en las siguientes citas: *She, too, looked around the room, as if she noticed in the lampshades, in the teapot, in the shadows frozen on the carpet something the rest could not, Everything is there* (Lahiri 1999: 113) y *Here in this place where Mr. Sen has brought me, I cannot sometimes sleep in so much silence* (Lahiri 1999: 115).

Durante todo el relato se hace patente su sensación de estancamiento, de ahogo, que se refleja en su relación con su esposo y su percepción de la ciudad donde vive. El cuento muestra su necesidad de continuar con sus tradiciones y cuenta que sólo dos cosas la hacen feliz: las cartas de su familia y el pescado. Su constante sentimiento de frustración se refleja en sus palabras cuando dice: *Send pictures of your new life. What picture can I send? They (her family) think I live the life of a queen Eliot* (Lahiri 1999: 125). Dicha frustración se ve reflejada en su relación con su esposo, su imposibilidad de aprender a conducir, su separación de su familia y de su tierra. En el relato ella manifiesta todo esto a Eliot ya que pareciera existir una imposibilidad en expresar estas cosas a su esposo o a su familia en India.

Helena María Viramontes nació en East Los Angeles, hija de un albañil y de un ama de casa chicana. Creció en una comunidad que ofrecía refugio a amigos o parientes que cruzaran la frontera entre México y California. Formó parte, en calidad de estudiante, de un programa de escritura creativa en la Universidad de California, Irving. En la década de los 1980 Viramontes se convirtió en la co-coordinadora de la Los Angeles Latino Writers Association y en la editora literaria de *XhistmeArte Magazine*. Más tarde, Viramontes contribuyó a la fundación del grupo Southern California Latino Writers and Filmmakers. Es autora del libro de cuentos *The Moths and Other Stories* (1985) y de la novela *Under the Feet of Jesus* (1995). Su última novela, *Their Dogs Came with Them*, recientemente publicada, se ocupa de los desposeídos, los trabajadores más humildes, los sin casa y los inmigrantes indocumentados de East Los Ángeles. Su obra en general intenta recrear un sentido visceral de la realidad latina, casi completamente ausente de la literatura dominante. Su objetivo es transformar a los lectores a través de una narrativa basada en una insistente compasión.

El cuento “The Cariboo Café” tiene múltiples voces narrativas. Comienza con la voz de Sonya (en tercera persona), una niña que teme a La Migra que puede deportarla tanto a ella como a su familia. Por lo tanto lo que establece la diferencia es el estatus legal, es decir la condición de ciudadano o inmigrante ilegal, como se ve en las primeras líneas *they arrived in the secrecy of the night, as displaced people often do, stopping over for a week, a month, eventually staying a lifetime*. (Viramontes 1985: 65). La niña y su pequeño hermano Macky se encuentran en la calle perdidos y no pueden comunicarse con los demás debido a su pobre conocimiento del idioma del lugar. La calle es para ellos un laberinto amenazante con el peligro latente de La Migra, *the police are men in black who get kids and send them to Tijuana, says Popi*. (Viramontes 1985: 67)

En la segunda parte del relato, la acción transcurre en el Café Cariboo. La voz narrativa, ahora en primera persona, es la del dueño del lugar. La clientela de este bar está compuesta por gentes de diversos orígenes, especialmente inmigrantes ilegales que se establecieron en la ciudad, a los que el dueño se refiere con marcado desprecio: *the streets are full of scum, but scum gotta eat too is the way I see it*. (Viramontes 1985: 68). Este personaje, quien también cocina y atiende las mesas, no se siente ligado a este lugar, tiene una actitud indiferente, ha perdido un hijo en la guerra y se divorció de su esposa.

La tercera parte del relato transcurre en el Café Cariboo y en un lugar de detención para inmigrantes ilegales. El punto de vista es también la primera persona. Las primeras líneas nos muestran este lugar de detención donde la gente es anónima: *“he’s got lice. Probably from living in the detainers. Those are the rooms where they round up the children and make them work for their food”* (Viramontes 1985: 72). Esta característica se acentúa con el uso de pronombres personales. La madre de Geraldo se acerca al lugar en busca de su hijo perdido. La cita a continuación muestra lo terrible de este lugar y el comportamiento y modo de razonamiento de las personas que lo manejan:

“Spies? Criminal?” My shawl falls to the ground. “He is only five and a half years old.” I plead for logic with my hands. “What kind of crimes could a five-year-old commit”

“Anyone who so wilfully supports the Contras in any form must be arrested and punished without delay.” (Viramontes 1985: 73).

El relato cierra con la dramática voz de la madre de Geraldo luchando por su hijo y por volver a su hogar:

I am laughing, howling at their stupidity because they should know by now that I will never let my son go. And then I hear something crunching like broken glass against my forehead and I am blinded by the liquid darkness. But O hold onto his hand. That I can feel, you see, I'll never let go. Because we are going home. My son and I. (Viramontes 1985: 79)

En este texto la crisis de identidad que sufren los protagonistas se manifiesta a través de la fragmentación del relato, los personajes que parecen confundirse en cada una de las secciones, los diferentes puntos de vista, los diferentes escenarios en que transcurre la historia y las diferentes lenguas con las que se expresan pero no se comunican.

## Conclusiones

Este es un caso de dos autoras de orígenes muy diferentes unidas a través de sus relatos. Ambos textos hacen hincapié en la idea de pérdida: la pérdida de las raíces, de la familia que quedó en otro país, geográficamente lejano o cercano y del idioma. En “The Cariboo Café” esto es todavía más dramático, ya que se suman pérdidas concretas: niños perdidos en una ciudad hostil, una madre que pierde a su pequeño hijo, el dueño del bar, quien también perdió un hijo y la mujer loca, despeinada, con dos niños que entra al bar buscando quién sabe qué.

Otra de las ideas que subrayan es la falta de comunicación. Mrs. Sen no puede comunicar sus angustias y frustraciones a su esposo o a su familia, está atrapada en un lugar del que no puede liberarse. Los diversos personajes de “The Cariboo Café” tampoco pueden hacerlo debido a miedo, diferentes idiomas, incapacidad de escuchar o ponerse en el lugar del otro por parte de los interlocutores.

Estos relatos nos describen las realidades concretas de aquellas personas que, por motivos diversos, se ven obligadas a migrar a otros lugares donde los regímenes de representación los constituyen en el *otro*. Este otro es lo distinto, lo exótico en el caso de “Mrs. Sen’s” o es una amenaza a la sociedad tal como se ve en “The Cariboo Café”. En palabras de Hall y de Sarup, la expropiación de la identidad que se hace de estas personas, las deforma e incapacita, les impide articular su identidad con la de la sociedad donde viven. Los límites de diferencia, según Nederveen Pieterse, que encuentran en dicha comunidad coartan sus posibilidades de desarrollo y condicionan lo que les está permitido o prohibido hacer.

Estos dos relatos nos invitan a ahondar en temas que exceden lo literario y que interpelan nuestros valores y la forma en que entendemos al prójimo.

## Bibliografía

- Lahiri, Jhumpa (1999). *The Interpreter of Maladies*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Viramontes, Helena María (1985). *The Moth and Other Stories*. Houston: Arte Público Press, University of Houston.
- Hall, Stuart (2000). “Diasporas, or the Logics of Cultural Translation”. *Terras & Gentes*. CDROM. Congreso Internacional de Literatura Comparada. Bahía: Brasil, 2000.
- Hall, Stuart (2001). “Who needs “identity”? *Identity: a Reader*. Du Gay, Paul, Jessica Evans y Peter Redman (eds.). London: Sage Publications, pp. 15-30.
- Nederveen Pieterse, J. (2002). “Europe and Its Others”. *A Companion to Racial and Ethnic Studies*. Goldberg, David & Solomos, John (eds.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Sarup, Madam (1996). *Constructing Identities*. Georgia: Athens US.

# Una isla y dos pueblos: culturas en conflictos

Gracioli Rodrigues, Elain Maria  
Universidad de Buenos Aires

La novela *Cosecha de huesos* (1999), de la escritora Edwidge Danticat, se sitúa en el año de 1937, cuando el general Rafael Trujillo determinó la *Operación perejil* que masacró a miles de haitianos que vivían en la frontera entre la República Dominicana y Haití. La narrativa deja traspasar la dramática situación, que vivían las familias haitianas, privadas de noticias fiables sobre sus familiares desaparecidos en la masacre. En este trabajo serán destacados los aspectos históricos y culturales que causan tensión entre las dos naciones caribeñas, con apoyo de ensayos críticos de autores que colaboran para desarrollar esta propuesta de lectura. Entre otros vale destacar la idea de campo cultural como un proceso indisociable de las condiciones históricas y sociales elaboradas por Bourdieu. Muchos artistas e intelectuales conscientes y orientados por su cultura dentro de determinada época y sociedad, se convierten en agentes culturales. Eso es lo que hace Danticat en su obra al tratar de las diferencias lingüísticas, étnicas y culturales que siguen reflejándose en las relaciones, por veces tensas, entre haitianos y dominicanos.

**Palabras claves: dominicanos, haitianos, conflictos étnicos, conflicto culturales**

## Introducción

En la novela *Cosecha de huesos*, tal como en la isla de Santo Domingo, conviven dos mundos por veces marcados por una relación de tensión entre ambos. Los personajes son haitianos y dominicanos con preeminencia de los haitianos. Está ubicada en el año de 1937, cuando por determinación del general Rafael Trujillo Leónidas fueron asesinados miles de haitianos en la provincia de Dajabon, frontera entre República Dominicana y Haití. Ese hecho, también se conoce como *Masacre del Perejil* por la forma macabra usada por militares y civiles dominicanos para identificar aquellas personas que debían morir. Esta estrategia permitía identificar los haitianos, entre mulatos y negros de nacionalidad dominicana, por la dificultad en pronunciar correctamente en español la palabra “perejil” por los hablantes de créole de Haití.

En la lectura de *Cosecha de huesos* se priorizarán aspectos históricos y culturales relacionados con haitianos y dominicanos. Por un lado Haití, ex-colonia francesa, heredó la lengua de los conquistadores pero mantiene muy presente los rasgos étnicos culturales africanos. Por el otro, República Dominicana, que aunque en el traspaso de su historia haya tenido trabajadores africanos como esclavos, niega la incorporación cultural de sus descendientes y mantiene la idea de un país de blancos e hispánicos.

La novela *Cosecha de huesos* está dividida en cuarenta y un capítulos, se encuentra ambientada en la isla caribeña de Santo Domingo y cuenta con pasajes narrativos tanto en la República de Haití como en la República Dominicana. Como aporte para enmarcar la lectura propuesta serán tomados los textos de Pierre Bourdieu (2002), Néstor Rodríguez (2003) y Joaquín Balanguer (1999) entre otros ensayos que puedan aportar elementos para una discusión dialéctica al recorrido de la lectura del libro de Edwidge Danticat.

## **Aspectos históricos de la isla de Santo Domingo**

La República Dominicana y Haití comparten con cierta dificultad la antigua isla de La Española o Quisqueya, hoy conocida como isla de Santo Domingo. La parte francesa, Haití, mayormente habitada por descendientes de esclavos africanos, se independizó de Francia en 1804. La parte española se independizó en 1821 con planes de formar parte de la República de Colombia, fundada por Simón Bolívar en 1819. Los haitianos invadieron la parte colombiana y española de la isla y las anexaron a Haití durante 22 años, hasta que Juan Pablo Duarte y otros patriotas crearon la República Dominicana y proclamaron la independencia total.

Desde que ascendió al poder en los años 30, Trujillo preparó un plan político y financiero con la intención de buscar respeto y autonomía para República Dominicana en su relación con los Estados Unidos. El proyecto trazado por su gobierno para el desarrollo económico incluía atención especial a la industria azucarera de su país, aumentando las zonas cañeras. Para que efectivamente se concretase el aumento de la producción en los ingenios azucareros era necesaria la contratación de miles de *braceros* haitianos para el trabajo manual del corte de la caña. Estos trabajadores generalmente no volvían a su país de origen y causaban un incremento demográfico en la población dominicana, contrariando el proyecto nacionalista de Trujillo. Este hecho sirvió como excusa para resaltar la conflictiva relación entre ambos países y su frontera, con el discurso defensor de una nacionalidad blanca, católica e hispanófila, en oposición a la cultura haitiana, estableciendo así una dicotomía entre las dos naciones caribeñas.

En el periodo de la dictadura de Trujillo (1930-1961) se hizo fuerte la visión eurocéntrica de lo nacional dominicano y adquirió su formulación más bien elaborada. El principal colaborador con el gobierno trujillista fue Joaquín Balaguer, el mismo que posteriormente, gobernó la República Dominicana por varios años y bajo la misma línea conservadora de su antecesor, Trujillo. En el ensayo *La Isla al Revés: Haití y el destino dominicano*, Joaquín Balaguer manifestó su desprecio racista contra los haitianos, en el que teorizaba erróneamente que los dominicanos aprendieron de los haitianos la práctica del robo y el pillaje. Sin embargo, estas doctrinas falaces, fueron duramente criticadas por los intelectuales e historiadores caribeños por estar basados en prejuicios raciales. El factor maléfico de estas ideas distorsionadas es que este ensayo de Balaguer era divulgado en las escuelas y en los medios oficiales desde la época de Trujillo. A causa de esto muchos dominicanos seguían considerando a los vecinos haitianos como una amenaza a la integridad del país.

## **La situación conflictiva de la frontera caribeña desde distintas miradas**

En su obra ensayística Joaquín Balaguer establece una relación de causa y efecto entre la supuesta “fecundidad característica del negro” y la “desnacionalización” de la República Dominicana en diversos niveles, a saber: el racial, cultural, político, económico y hasta moral. Esta tentativa de convencimiento discursivo desplazado del proceso de mestizaje postulado por Balaguer está basado en una visión ultrapasada de razas diferentes, puede ser contestada con la proposición de Foulcaut (2008) en la que afirma que la idea de raza está relacionada con el discurso histórico político y no con el aspecto biológico.

En el ensayo *La isla y su envés*, Néstor Rodríguez (2003) indica que en los archivos históricos de República Dominicana, las memorias y lo identitario se nutren en tres ejes básicos: antihaitianismo, hispanofilia y racismo. El ensayista considera también que ya es imposible sostener la celebración de un mestizaje apenas entre el elemento

ibérico y el indígena, excluyente del africano. Así como hizo simbólicamente Salomé Ureña, poeta fundadora de lo nacional, que en su poemario *Anacaona* (1880), se puede apreciar en la retórica matices en defensa de la idea de acercamiento, apenas, entre los blancos y los pueblos originarios. Lo mismo sucede con la leyenda *Enriquillo* (1882), escrita por Manuel Galván, que poco tiempo después viene a sumarse a la misma idea de Ureña por el tema fundacional de la nación dominicana, basada en el elemento netamente español y los pueblos nativos de la isla.

Así, cada campo puede ser entendido como un espacio donde hay conflictos de acuerdo a los intereses políticos y los actores que estén actuando ahí. A través de esta condición espacial sería posible decir que la posición de los intelectuales en el espacio social es por veces contradictoria. En algunos casos, estos mismos intelectuales hacen parte del grupo dominante, compartiendo intereses y proyectos de futuro, por veces, se mantienen subordinados a este grupo por diversos motivos. Posicionados en esta ambigua condición, los intelectuales son por veces, aquellos que manipulan el discurso a fin de colaborar con la ideología política social vigente.

En sus estudios sobre los fenómenos socioculturales de la sociedad moderna contemporánea Bourdieu aplica un modelo de análisis en el que la sociedad es observada como un conjunto de campos relacionados entre sí y relativamente independientes. Cada agente depende de los demás y está en función del resto, pero no todos dependen en el mismo grado. Los agentes tienen un peso funcional desigual en la estructura del campo, por eso todas las obras, autores, instituciones, consideradas en un estado histórico preciso del campo no son relativamente equivalentes en valor y legitimidad.

El escritor y ensayista Néstor Rodríguez (2003) hace duras críticas a la permanencia, en pleno siglo XXI, de entendidos decimonónicos que se resisten en desaparecer, aunque estén desacreditados en el escenario y las luchas culturales de Caribe. También discute la cuestión de identidad nacional y el rol del intelectual en la llamada colonización de las subjetividades del pueblo dominicano. Según Rodríguez, en estas condiciones República Dominicana no logra una posmodernidad completa con la permanencia de fantasmas paternalistas del pasado como las figuras de Trujillo y Balaguer.

Rodríguez (2003) afirma que el impulso modernizador atribuido por las acciones políticas de Trujillo está relacionado con la exaltación del sentimiento nacionalista y resalta los múltiples apelativos que fue coleccionando el dictador durante el periodo que estuvo en el poder. El mandatario dominicano fue legitimado por la mayoría de los intelectuales que no se exiliaron en la época de su dictadura y celebrado como el “Conductor”, “Benefactor de la Patria”, “Prócer de la Cultura Nacional” y “Padre de la Patria Nueva”, entre muchos otros calificativos semejantes. Todos estos referentes a Trujillo cumplían la función de “afianzar a la imagen del Trujillato una suerte de grado cero en la historia nacional dominicana, es decir, indicaban un período en que la nación se alejaba del oscurantismo y la barbarie para acceder a los beneficios de la modernidad.” (Rodríguez, 2003, p.15)

La autora de *Cosecha huesos* rescata en varios pasajes de su novela estas referencias críticas que hace Rodríguez. Como relato en festejos patrios, la permanencia de fotos del presidente Trujillo en los hogares dominicanos, el uso del nombre Rafael a los varones recién nacidos o nombramiento de lugares geográficos. “El señor Pico Duarte llevaba el apellido de uno de los padres de la independencia dominicana, un apellido que hasta poco había compartido con la montaña más alta de la isla, hasta que la montaña fuera rebautizada como Pico Trujillo en homenaje al Generalísimo.” (Danticat, 1999, p.44)

## **La estructura y los matices culturales en la novela *Cosecha de huesos***

La escritora haitiana Edwidge Danticat nació en Puerto Príncipe, en 1969, bajo el régimen dictatorial de Papa Doc Duvalier. A los doce años emigró hacia Estados Unidos y se instaló en Brooklyn. Se graduó en Literatura Francesa y luego obtuvo una maestría en la Universidad de Brown. A los veinticinco años publicó su primera novela *Palabra, ojos, memoria* (1994) y ha sido nominada al premio National Book Award, por su libro de cuentos *Krik? Krak!* (1997). En el 1996 fue escogida entre los 20 mejores novelistas jóvenes de los Estados Unidos. Es la primera escritora haitiana que escribe en inglés, todavía vive en Estados Unidos y su obra ha sido traducida a más de diez idiomas.

En general, las narrativas de Danticat muestran el reverso de la isla de Haití y revelan un lugar profundo y fantástico, sin dejar de lado las problemáticas étnicas, económicas y políticas que afectan a los habitantes de ese país. Sus obras tienen que ver con personajes y situaciones muy diversas, en las que, de alguna manera u otra, Haití está siempre presente como país de origen, como escenario o como un recuerdo lejano. Comúnmente sus personajes se enfrentan al drama humano vivido por la extrema pobreza que los obliga a arriesgar sus vidas para buscar nuevas oportunidades en otro país. En sus textos hasta la violencia más cruel encuentra en su prosa poética un eco de magia y fantasía.

En los primeros capítulos de la novela *Cosecha de huesos* la autora presenta los principales personajes que estarán en las páginas siguientes. Usa letras en negrita para los capítulos impares hasta el veinticinco donde aparece bien marcado el lenguaje casi poético y con tono onírico en los recuerdos de los personajes Amabelle y Sebastien. En contrapartida, los capítulos pares son más largos y descriptivos, traen detalles pormenorizados de los personajes. A partir del capítulo veintiséis, se observa la supresión de los capítulos con letra en negrita y la narrativa adquiere un tono más dramático, sobre todo por la incerteza sobre el destino del personaje Sebastien.

La mayoría de los personajes de la novela *Cosecha de huesos* son haitianos, la protagonista Amabelle Désir, su novio Sebastien Onius y sus familiares, además de otros trabajadores en los trapiches y las plantaciones de caña. La historia de Amabelle se entrecruza a su vez con la de Sebastián, a quienes los une un gran y profundo amor, mezclado con los otros sentimientos. Ambos comparten sus anhelos, recuerdos y sueños comunes, derivados del hecho de sentirse desarraigados de su lugar de origen y costumbres. El tema principal es la matanza de haitianos ordenada por el tirano Trujillo en 1937, en tanto que el secundario es la vida miserable de los haitianos en la República Dominicana. En algunos pasajes de la novela no se describe la masacre de manera directa, pero hay otros trechos en que aparecen de manera cruda la salvajería practicada tanto por los militares como por los civiles dominicanos que servían y obedecían a las órdenes del dictador.

La novela *Cosecha de Huesos* es contada por Amabelle Désir, una niña haitiana y huérfana, cuyos padres murieron ahogados en el río Masacre que separa Haití y República Dominicana. La narradora es adoptada por una familia dominicana para hacer compañía a Valencia una niña de edad semejante a suya, cuya madre también había muerto. La condición de Amabelle, en la casa, cambia luego que Valencia se casa con el militar Pico Duarte, pasando a cumplir el rol de sirvienta del flamante matrimonio.

A partir de este momento narrativo, Amabelle pasa a un estado de invisibilidad para la familia dominicana, con la que compartía el mismo techo. La situación de Amabelle pasa a ser semejante a los demás servidores domésticos de la casa y que se mantiene así,

hasta en el último capítulo. Hay cambios de los trabajadores, pero no en la relación entre superiores y subordinados, así como se puede constatar en este pasaje de la novela, en que la haitiana Sylvien se desempeña en la misma función de sirvienta, en reemplazo de Amabelle.

Llamó a Sylvie, que volvió a la sala corriendo. Los ojos de Sylvie circularon por el lugar evitando la mirada de la señora. Cuando uno trabaja para otros, en cuanto entra en una habitación el amo o la patrona se apresuran a inspeccionarla, como si esperasen pillarla con un tesoro faltante en la mano. Paciente Sylvie esperó órdenes frente a una columna que había en el centro de la sala. Pronto fue olvidada y allí quedó de pie. (Dandicat, 1999, p.293)

Las diferencias entre las clases sociales también aparecen marcadas a través de los usos de los pronombres de tratamientos. El formal usted/ señor/a es usado por los inmigrantes haitianos al dirigirse a sus patrones dominicanos, mientras tanto, en la comunicación entre sus pares haitianos se tratan por el informal tú.

– ¿Siempre la llamas Beatriz? – pregunté.

– No hace falta que delante de ti la llame “señorita”, ¿no?

Pensé en la señora Valencia, a quién yo conocía desde los once años. Con el paso de la niñez a la juventud la había comenzado a tratar de “señorita”. Desde que hacía un año que estaba casada, para mí era la “señora”. En cambio ella siempre me había llamado Amabelle. (Dandicat, 1999, p.71)

El sincretismo religioso es otro tema que puede ser señalado en la novela *Cosecha de huesos*, sobre todo, por ritos religiosos practicados por los personajes de nacionalidad haitiana. En algunos pasajes son narradas prácticas religiosas en que son evocados santos católicos en ritos de la religión africana del vudú. Como ejemplo, hay la descripción detallada de un rito del vudu haitiano que suscita la sospecha de ser la causa de la muerte del niño recién nacido de Valencia, inexplicable para la medicina.

En contrapartida, el tradicionalismo de los ritos católicos aparece generalmente relacionados a personajes que encarnan la representación de la nacionalidad dominicana. Así como, la ceremonia del bautismo de Rosalinda, la hija recién nacida de Pico Duarte y Valencia. “Cuando salió la familia, la señora Valencia me acercó a Rosalinda para que le diera el beso bautismal. – la última vez que la viste, Amabelle, esta niña era una mora. Aquí te la tengo cristiana.” Dandicat, 1999, p.124)

La referencia al prejuicio con el color de la piel entre los dominicanos de la clase dominante y trabajadores haitianos es marcada en varios momentos narrativos, por ejemplo, cuando Valencia hace comentarios sobre la diferencia de color de la piel de los mellizos.” – Amabelle, ¿crees que mi hija siempre será de este color? – Preguntó la señora Valencia – Pobre tesoro mío, ¿Y si la toman por uno de los tuyos? (Dandicat, 1999, p.22)

Más adelante, cuando el médico acompaña el momento del baño a los recién nacidos, éste al darse cuenta de la diferencia del tono piel entre los mellizos, hace un comentario, muy común entre la gente del país para referirse al mestizaje, que desagrada completamente al padre de Valencia.

– Esta tiene unos carboncitos detrás de las orejas- le dijo atrevidamente el doctor a la señora Valencia mientras sacaba la niña del agua.

– Debe ser de la familia del padre – intervino Papi, pasándose las puntas de los dedos por la blanca cara quemada del sol – Mi hija nació en la capital de este país. La madre era de pura sangre española. Es posible rastrear los orígenes de su familia hasta los



conquistadores, hasta el linaje del almirante Cristóbal Colón. Y por mi parte yo nací cerca del puerto de Valencia, en España. (Dandicat, 1999, p.28)

Sin embargo, el pasaje más dramático sobre el tema está en el capítulo 36, cuando Amabelle, en su búsqueda obsesionada por noticias de su amor Sebastien, va al encuentro del cura Romain. Éste después de haber sido torturado por las autoridades en las cárceles dominicanas, ahora también, está viviendo en Haití, bajo el amparo de su hermana. En un monólogo sin detenerse, Ronain repite hasta el cansancio las mismas palabras tantas veces obligado a repetir cuando estuvo encarcelado por orden de Trujillo.

En esta isla, en cualquier dirección que uno camine un poco encontrará gente que habla en otro idioma – continuó el padre Romain con un ahínco sin objeto.- Nuestra madre patria es España; la de ellos, es África más oscura, ¿entienden? En su tiempo vinieron aquí sólo para cortar caña, pero ahora son demasiados para lo que hay que cosechar, ¿entienden? Nuestro problema es de dominio. Díganme, ¿a quién le gusta que las visitas lo desborden, que acaben reemplazando a sus propios hijos? ¿Cómo va a ser nuestro el país si somos menos que los de afuera? Aquellos de nosotros que nos aman han tomado medidas para que no nos lo usurpen. (Dandicat, 1999, p. 255)

Las diferencias lingüísticas, culturales y raciales percibidas entre las dos poblaciones se cristalizaron durante la época colonial, cuando la República Dominicana estaba colonizada por los españoles y Haití por los franceses. Esta situación particular de dominio francés, en el caso de Haití, produjo las condiciones para que se desarrollara una lengua criolla en este país, resultado de la mezcla de la lengua francesa con lenguas africanas. Esa hibridación lingüística nacida del contacto de la lengua hegemónica (con su correlato de escritura, la del colonizador) con los dialectos africanos de los esclavos (sin escritura, desvalorizada, lengua dominada) a que los lingüistas denominan pidgins. En este contexto, la etnia y la lengua son hermanas gemelas en la discriminación. Los haitianos hablaban una mezcla entre francés y la lengua criolla de Haití, por eso la dificultad en pronunciar correctamente la palabra perejil en español.

“¿Pero “perejil”? ¿No era tan usado, tan común, tan abundante y accesible que quien quería un ramito lo conseguía en seguida? Usábamos perejil en la comida, en el té, en el baño, para limpiarnos por dentro y por fuera. Tal vez el Generalísimo, a escala mayor, quisiera hacer lo mismo con su país entero. (Dandicat, 1999, p. 203)

La prueba determinante para ejecutar a un haitiano era el obligatorio pronunciamiento de la palabra: “perejil”. Pero ningún haitiano lograba decir esta palabra correctamente en español y esto representaba la sentencia de muerte. De esta manera, fueron ejecutados más de diez mil haitianos en aquel entonces. “Muchos habían oído rumores sobre haitianos asesinados de noche porque pronunciaban perejil con una ge gangosa en lugar de la erre. Los rumores no corrían en vano, sostuvo alguien.” (Dandicat, 1999, p.118)

Existía un resentimiento histórico por parte de los dominicanos contra los haitianos y ese fue el móvil que llevó a muchos de ellos, civiles y militares, a lanzarse a la persecución sanguinaria de los haitianos. Esa cacería humana permanece en el imaginario colectivo haitiano como la Masacre de 1937, pero también como la “operación perejil”, pues la correcta pronunciación de esta palabra podía salvar la cabeza de algún negro o mulato. Juego macabro y sádico a la vez, pues no es difícil imaginar la desesperación de no poder pronunciar sonidos inexistentes, extraños y ajenos a la lengua materna.

Con la respiración hendida, pronunció en kreysól la palabra pèsi, no en calma, ni despacio como si lo estuviera pidiendo en un mercado, no como si reclamase ante el Cielo el sentido superior de los actos sin sentido, sin esfuerzo alguno por decir “perejil” para conservar la vida. (Danticat, 1999, p. 202)

Al final de la novela, Amabelle viaja hasta la República Dominicana para visitar a la familia de Valencia, pero quizás vaya en la búsqueda de sus propios recuerdos. Luego se da cuenta que la masacre no representa para los dominicanos lo mismo que para los haitianos. Entre los haitianos, cuyos parientes y amigos fueron asesinados, es un recuerdo vivo, en cuanto los dominicanos la sienten como algo ajeno. Este desencuentro entre los dos pueblos de la isla se refleja en el encuentro simbólico de los personajes Amabelle y Valencia. Amabelle espera alguna señal de remordimiento por parte de Valencia, pero su expectativa no se cumple y ella vuelve hacia Haití donde seguirá buscando respuestas para su desconsuelo por tantas pérdidas importantes que tuvo en la vida, desde su niñez.

### **Conclusiones**

En la actualidad, la mayor parte de la literatura haitiana se produce paradójicamente fuera de la isla y posee rasgos comunes y recurrentes. Su literatura se caracteriza por la protesta social y matiz de militancia, en este sentido, se puede considerar en sintonía con la literatura de América Latina. En primer término, el tema central de la novela *Cosecha de huesos* sigue candente por su valor testimonial literario y cinematográfico de este episodio nefasto que no deja indiferente al historiador, ni al sociólogo. Por otra parte, resulta muy interesante que en este libro se puede tomar conocimiento de lo que son muchas de las costumbres arraigadas dentro de lo que es la cultura del pueblo haitiano, tales como sus comidas, ritos religiosos y su manera de actuar frente a lo que es la muerte.

Finalmente, la novela causa profundo pesar, no sólo por el trágico hecho histórico que fue la matanza de haitianos en sí, sino también por detallar muy cuidadosamente lo que es el sentir del inmigrante, que no debe tomarse como exclusivo de dicha nacionalidad, sino desde la óptica de que constituye un sentimiento común para todos aquellos que, aún hoy se ven en la necesidad de abandonar su familia, su país, es decir, todo aquello que le es familiar y cotidiano, para lanzarse en la búsqueda del sueño de mejorar su vida.

### **Bibliografía**

- Balaguer, J. (1990) *La isla al revés: Haití y el destino dominicano*. 2ª ed. Santo Domingo. Editorial Corripio.
- Bourdieu, P. (2002) *Campo de Poder, Campo Intelectual*. Buenos Aires. Editorial Montessor.
- Danticat, E. (1999) *Cosecha de huesos*. Santa Fe de Bogotá. Grupo Editorial Norma.
- Doroqui, M. J. (2005) *Escrituras Heterofónicas*. 1ª ed. Rosario. Editorial Beatriz Viterbo.
- Foucault, M. (2008) *Genealogía del racismo*. Trad. Alfredo Tzveibel. La Plata. Editorial Altamira.
- Prestol, F. C. (1998) *El masacre se pasa a pie*. 11ª ed. Santo Domingo. Editorial Taller.
- Rodríguez, N. E. (2003) *La isla y su envés: representaciones de lo nacional en el ensayo dominicano contemporáneo*. San Juan. Editorial del Instituto de Cultura Puertorriqueña.

# **Pensar en imágenes: poesía y compromiso en la emergencia de la memoria haitiana**

Lloveras, María Antonieta

Engert, Valeria

Universidad Nacional de Río Cuarto

El largo proceso de recuperación de la voz para comprender lo que realmente significa ser caribeño, para poder expresar y reivindicar la riqueza de la cultura criolla en su multiplicidad y originalidad tiene como punto de partida un gesto de introspección: la visión interior, reveladora y revolucionaria, deberá emerger y ser explorada mediante el pensamiento artístico, capaz de representarla asimismo en toda su sutileza y complejidad. Desde esta perspectiva, encontramos interesante el análisis de la literatura como medio privilegiado de expresión para la cual los intelectuales reclaman una toma de posición no sólo estética, sino política. Se propone una aproximación a las obras de Edwidge Danticat, escritora haitiano-norteamericana (1969-) y de Jacques Stéphane Alexis (1922-1961), escritor y militante político haitiano, con el objetivo de poner en evidencia convergencias y divergencias en los modos en que estos representantes de dos generaciones -y géneros- diferentes, pertenecientes a distintas tradiciones culturales, dan su testimonio en dos idiomas diferentes, acerca de los significados y las virtualidades del ser haitiano, ser caribeño, ser criollo.

**Palabras clave: narrativa, Caribe, imágenes, visión interior, Alexis, Danticat**

*« Notre histoire (ou plus exactement nos histoires) est naufragée dans l'histoire coloniale. »*

*« Our history (or more precisely our histories) is shipwrecked in colonial history »*

Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau, Raphaël Confiant  
*Éloge de la créolité/In praise of creoleness* (1993 : 36)

Con la intención de transformar en consciencia las diversas –siempre dolorosas- experiencias de una falsa memoria, los escritores del Caribe se proponen revisar sus historias silenciadas para ocupar un lugar de ausencia y convertirse en sujetos de la Historia, ya que, como lo evidencian Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau y Raphael Confiant, escritores y ensayistas de la Martinica, lo que creían ser la historia antillana es “sólo la Historia de la colonización de las Antillas” (1993: 37)<sup>1</sup>. En este sentido, estos teóricos de la creolidad se reconocen herederos de Aimé Césaire, quien exploró el poder inmenso de la palabra poética y, con las armas milagrosas del surrealismo dio cuenta de los “*cocoons*” etnocéntricos en los que habitaban muchas veces los pobladores de las antiguas colonias.

Ellos también se sienten “hijos” de Édouard Glissant, y de sus reflexiones acerca del ser antillano, y de Franz Fanon, a cuya imagen y semejanza explorarán la realidad desde una perspectiva catártica.

Pero llegar a este estado de conciencia identitaria, histórica, política y artística, ha supuesto un recorrido no exento de obstáculos. Durante largo tiempo, para los caribeños, la tarea de representarse/narrarse, estuvo signada por la dependencia cultural, eco de la

---

<sup>1</sup> Todas las traducciones en el presente trabajo son de las autoras.

dependencia económica y política: “Condición terrible la de percibir nuestra arquitectura interior, nuestro mundo [...] nuestros propios valores, con la mirada del Otro” (Bernabé 1993: 76). En este trayecto se sucedieron diferentes etapas como otras tantas formas de exterioridad: *mimetismo*, en la cual primó el interés por la imitación de las formas canónicas europeas, tanto en la lengua del conquistador como en créole; luego fue el turno del *exotismo*, es decir, volver la mirada sobre sí mismos, pero adoptando el punto de vista del turista, del viajero, del artista que “descubre” esos horizontes lejanos: escritura “paradisíaca” primero; luego crítica, de vertiente *indigenista*.

La negritud cesariana llevó más tarde a las sociedades criollas a una conciencia más clara de sí mismas, restaurando la dimensión africana. Sin embargo, “la europeidad y la africanidad” (Bernabé 1993: 18) son, aunque contrapuestas, sendas formas de exterioridad. Por el contrario, para comprender lo que realmente significa ser caribeño, para poder expresar y reivindicar la riqueza de la cultura criolla en su multiplicidad y originalidad, el punto de partida debe ser un gesto de introspección: la visión interior.

Esta visión interior que los autores plantean como reveladora y por ende revolucionaria deberá emerger y ser explorada mediante otro pensamiento, también complejo: el pensamiento artístico, capaz de representarla asimismo en toda su sutileza y complejidad. La estética caribeña se ha caracterizado por su interés en captar una realidad otra, una mirada que conjuga lo socio-político con lo cultural en lo que algunos llaman “paisaje de sueños” (Boadas 1998: 7). Las imágenes, como recurso expresivo del lenguaje poético, tienen la fuerza para sugerir formas simbólicas propias de la comunidad en un proyecto que se enmarca en la reivindicación del mestizaje, una revalorización del espacio y del ser caribeño.

Desde esta perspectiva, en nuestros trabajos encontramos interesante el análisis de la literatura (y de sus cruces con la pintura) como medios privilegiados de expresión para los cuales los intelectuales reclaman una toma de posición no sólo estética, sino política. En esta ocasión estudiaremos algunos aspectos de estas búsquedas identitarias y de sus representaciones en las obras de Jacques Stéphane Alexis (1922-1961), escritor y militante político haitiano y de Edwidge Danticat, escritora haitiano-norteamericana (1969- ). Trataremos de poner en evidencia convergencias y divergencias en los modos en que estos representantes de dos generaciones -y géneros- diferentes, pertenecientes a distintas tradiciones culturales, dan su testimonio en dos idiomas distintos pero entrelazados, acerca de los significados y las virtualidades del ser haitiano, ser caribeño, ser criollo.

El “Dicho de la Flor de Oro” forma parte del *Romancero de las estrellas*, libro de relatos de Jacques Stéphane Alexis, en los que dos “sambas” –narradores populares callejeros- se alternan en un contrapunto verbal. Uno es el Viejo Viento Caribe, personaje legendario y maravilloso; el otro, su sobrino y discípulo, es el narrador –alter ego del autor-. El transcurrir de las narraciones se hilvana con pequeños diálogos que refieren a la situación comunicativa<sup>1</sup> y al arte de contar, a esta especie de competencia (y enseñanza) oratoria que se instala entre ellos.

El título del libro “Romancero” refiere asimismo a otro género de la oralidad, alude a la pluralidad de influencias en el Caribe, ya que se trata de un género español, y también pone de relieve la idea de creación colectiva, popular y anónima. Respecto a esta inscripción en una tradición literaria Léon Hoffmann afirma que no existe en la tradición francesa un género similar “que presente esta misma variedad y, sobre todo, esta misma

---

<sup>1</sup> Lo que subraya más aún el énfasis puesto en la oralidad.

mezcla de realismo y de maravilloso que constituye la originalidad más evidente [de este] escrito” (1985: 1).

Es precisamente Alexis quien caracteriza esa mezcla como algo inherente al espíritu haitiano, acuñando el concepto de “realismo maravilloso”<sup>1</sup>, que le permite conciliar la lucidez de la mirada realista con la emoción y la intuición asociadas a la sensibilidad.

El arte haitiano, como el [...] de sus primos de África, es profundamente realista [...] aunque esté indisolublemente ligado al mito, al símbolo, a lo estilizado [...] este arte demuestra la falsedad de quienes descartan lo maravilloso con pretexto de una voluntad realista, pretendiendo que lo maravilloso sería solamente la expresión de sociedades primitivas. (1956: 9)

Esta particular mirada está arraigada en la realidad americana, como resultante de los diferentes aportes culturales que identifican de modo particular a esas comunidades. Lo maravilloso es un componente adicional de la realidad cuya captación dependerá de un estado de disponibilidad adecuado, pero esta búsqueda no será un gesto individual: cuando el artista busca dentro de sí mismo encuentra lo que está en cada hombre de su comunidad. Bien puede asimilarse este gesto con la introspección que propiciará la visión interior de la que hablarán, más tarde, los teóricos de la creolidad como condición para alcanzar el auto conocimiento. Tampoco es una actitud exclusivamente intelectual. En este sentido, Alexis rechaza las corrientes que se encierran en el imaginario puro, como los surrealistas, cuya actitud no deja de ser individualista, a pesar de sus pretensiones de humanidad. Los escritores americanos, profundamente influidos por la estética y los postulados libertarios del surrealismo, irán mucho más lejos, ya que entenderán estas búsquedas como instrumento de la liberación de sus pueblos y como medio de lucha contra la opresión.

La incorporación en las obras de temáticas y formas simbólicas propias del acervo cultural de sus respectivas comunidades, son algunas de las más visibles modos de expresión de lo real maravilloso. En este caso, nos centraremos en la expresión estilística a través de la cual se expresa esta realidad compleja: las imágenes y metáforas, particularmente abundantes y originales en la obra de Alexis, por medio de las cuales intenta captar esos aspectos de una realidad no siempre fácil de aprehender.

En este sentido él postula como necesario “buscar los vocablos expresivos propios del pueblo, los que corresponden a su psiquismo, utilizando de forma renovada, ampliada, los moldes universales, [...]” (Alexis 1959:11).

En el “Dicho<sup>2</sup> de la Flor de Oro” el autor vuelve sobre los orígenes precolombinos del pueblo haitiano y retoma la historia trágica de la Reina taína Anacaona “la Grande, la Flor de Oro, poetisa, música, coreógrafa y bailarina de talento, como así jefa política audaz” (Alexis 1956:1)<sup>3</sup>. En este relato, en un registro que aúna épica y lirismo, el Viento

---

<sup>1</sup> Respecto a las relaciones –genéticas, semejanzas, diferencias- entre los conceptos de *realismo maravilloso* (Alexis), lo *real maravilloso* (Carpentier) y el *realismo mágico* (escritores del boom latinoamericano, p.ej. García Márquez) existe un extenso debate que excede los límites de este trabajo. En Boadas (1988) hay una buena introducción al tema.

<sup>2</sup> El “dicho” (*dit* en francés) es un género medieval, pequeña obra breve recitada –y dramatizada- por los juglares, contando un hecho familiar o de actualidad.

<sup>3</sup> Anacaona, de estirpe real y esposa del asesinado cacique Caonabo, encabezó la resistencia a los españoles y fue ahorcada o quemada viva por el Gobernador Nicolás de Ovando en 1504, luego de una masacre que diezmó a toda su comunidad. Devenida en personaje mítico de la historia haitiana, la Flor de Oro es el emblema de la resistencia contra el invasor. Su imagen está ligada a las empresas de revisión histórica y de reconstrucción de la memoria.

Caribe, enamorado, la recuerda y hace su semblanza: “ella era todo el Caribe, era inteligencia, sabiduría, sal, rayo, fuego, flecha, guerra, tierra, cielo, reina al fin” (160)<sup>1</sup>.

La reina es representada también como una suerte de médium que a través de sus sueños, su poesía y sus danzas accedía a visiones que le permitían revivir el pasado: ella “bailó todas las Antiguas Alegrías de Quisqueya<sup>2</sup> la Bella y en un momento, la noche pareció surgir de la inmensa, irreal noche de sus cabellos azules [...] su cuerpo, arqueado y tembloroso nos hizo volver a ver los tornasolados colores de los atardeceres del Caribe” (167). Las coreografías sintetizaban la memoria de la comunidad “evocando los baños en la playa, girando sobre sí misma, recreando las obras del ceramista, los movimientos del labrador, el rodar de las pepitas de oro en las manos de los buscadores, todos los sobrios y dulces trabajos de los hombres felices” (166). Y la descripción continúa poniendo extensamente en imágenes la historia y descripción de los hechos de la vida cotidiana. La revisión del pasado cobra aquí sentido como modo de situarse para reflexionar acerca del futuro: en este caso, la Reina planea una estrategia para enfrentarse a los Conquistadores, a quienes también evoca en la “Pesadilla de los Caballeros Dorados” (167).

Los sueños y la poesía son, en este relato, medios que simbolizan hechos de la realidad –presente y pasada– a través de imágenes que los connotan. La palabra imágenes tiene aquí un alcance amplio, y engloba a las metáforas propiamente dichas, a las comparaciones de alto tenor metafórico así como las simbolizaciones: sería tema de todo un trabajo analizarlas en profundidad desde un abordaje semántico-lexical. Nos interesa más bien aquí destacar algunas de sus funciones, desde la perspectiva propuesta en la introducción.

Por una parte, se destacan aquellas utilizadas como medio de caracterizar vívida y detalladamente a La Flor de Oro, particularmente en su retrato: “sus pies más bellos que esos escarabajos rojos y oro de la Meseta Central eran arqueados, pulidos, inteligentes y sus dedos [...] verdaderas joyas vivientes”(158); sus nalgas[...] una doble corchea musical, pequeños soles gemelos de lentas circunvoluciones” (159); sus senos, modulados de un trazo, circunscribían la pera, [...] el almizcle, el gozoso y filosofal orbe de las estaciones” (159). Las relaciones que estas asociaciones establecen son muchas veces sorprendentes, subrayando así la naturaleza extraordinaria de Anacahona.

En este mismo sentido, pero refiriéndose más bien a sus especiales cualidades, consideramos los pasajes en los que se describen sus relaciones con los demás seres de la naturaleza: pájaros, reptiles, peces: “la Flor de Oro había asimilado en un día todo el arte natatorio, el estremecimiento presto y lánguido, esta divina maravilla surgente, gelatinosa y venusiana de los abismos caribes!” (173). Y luego están aquellas en las que toda la realidad del mundo es transmutada:

Cuando la Reina cantaba el gran areíto de las Mariposas Negras o del Pájaro luminoso del placer, cuando la Flor de Oro poetizaba y decía el gran recitativo de la felicidad, el Caribe íntegro se esculpía de silencio, el día detenía su marcha y la noche venía a escuchar, soñadora e inmóvil...(1961: 160).

Todas estas imágenes van más allá de un efecto estético, para expresar un modo de entender el mundo, la unidad fundamental de los seres que lo habitan: el ser humano es uno

---

<sup>1</sup> Si bien el Viejo Viento Caribe narra los acontecimientos que concluyeron con su muerte, “el Día de la Sangre” (1961:161) el relato no se centra en este hecho, apenas ocupa una de sus veintitrés páginas.

<sup>2</sup> Antiguo nombre de la isla, antes de la llegada de los españoles.

con los seres del agua, del aire y de la tierra, animales plantas y astros del universo; las figuras expresan esa unidad invisible y secreta de las cosas en las que creen los pueblos antiguos de los distintos continentes.

Edwidge Danticat, quien dejó su Haití natal en 1981 para unirse a sus padres en Nueva York, recrea en sus novelas la experiencia caribeña, abarcando ampliamente el abanico temático que la caracteriza al “trenzar” líneas como el exilio, la emigración, el desplazamiento y la búsqueda de identidad; todos relevantes a la novela *Cosecha de huesos* (1998)<sup>1</sup>.

El título de la novela alude de manera temprana a la actividad de la zafra azucarera, la cual se remonta a los días coloniales y al inicio de una relación de triangulación entre Europa, África y América. De hecho, el transcurrir de la situación histórica de la isla de Española, porción de tierra compartida por la República Dominicana y Haití, ha fluctuado entre distintos poderes imperiales, independencia, ocupación extranjera y resistencia en el marco de la potente combinación de “azúcar, esclavitud y economía de plantación” (Blouet 2007: 13) que tan duramente ha impactado en la escena económica, poblacional y ambiental de las islas caribeñas. El cultivo de la caña de azúcar, “que tuvo su nacimiento en la década de 1640 en la isla de Barbados bajo supervisión y asistencia holandesa” (Blouet 2007:32), dio inicio a una transformación económica que impactó en el paisaje natural y afectó intensamente el curso de aquellos vinculados al trabajo de la tierra. Como sostiene Eugenia Flores en relación al título de la novela, “la idea de ‘farming’, alusiva a la noble labor de cultivar la tierra, o ‘cosecha’, sugerente de celebración y culminación de una tarea, se degrada al combinarse con ‘huesos’, asociados con destrucción y muerte” (2004: 139). El uso de la metáfora en el título también puede leerse como una alusión a lo que la novela descubrirá cual trabajo de arqueología: la imagen de los “huesos” de la masacre de haitianos trabajadores en los campos de caña por órdenes de Rafael Leónidas Trujillo en 1937.

Danticat aborda la trágica matanza de 1937 desde un interesante juego entre el contenido de la narración y la manera de contarlo. El agua, elemento vital en la literatura caribeña, es en *Cosecha de huesos* la imagen central que permite hilvanar los fragmentos que constituyen la narrativa: técnica narrativa y línea temática coinciden en el fluir. La relevancia simbólica del agua es evidente en la dedicatoria<sup>2</sup>, que invoca a “Metres Dlo, Madre de los Ríos”, espíritu del agua en el vudú haitiano-caribeño. La voz de la protagonista emerge previamente a la narración de los hechos exponiendo la confianza que Amabelle siente por el agua, aceptando la dualidad inherente a dichas deidades femeninas “los espíritus de agua en las religiones afro-caribeñas suelen tener características positivas y negativas a la vez” (Coleman 2012: 8). El agua será una imagen recurrente, un motif central al tratamiento de la temática de la separación, el exilio y la masacre.

La diégesis avanza por “oleadas” del pasado, la fuerza del recuerdo se hace presente como inexorable avance de la marea, cual olas que se suceden en una secuencia de alternancia hasta el capítulo 26 que marca un giro en técnica narrativa y naturaleza de lo narrado. Si bien Amabelle Desir, oriunda de Haití, emerge como protagonista narradora, en los capítulos impares del 1 al 25 su voz libera con fuerza poética los recuerdos, a modo de onírico recuento emparentado con la técnica del fluir de la conciencia; mientras que los

---

<sup>1</sup> Título original en inglés *The Farming of Bones*.

<sup>2</sup> Dedicatoria completa en el texto original: “In confidence to you, Metres Dlo, Mother of the Rivers” Amabelle Desir.

capítulos pares del 2 al 24 se relacionan con su vida cotidiana y su desempeño como doméstica para una acomodada familia dominicana en Alegría, República Dominicana, relacionada al régimen de Trujillo.

En relación a la imagen del agua, la dedicatoria se entrelaza con el párrafo inicial de la novela de manera reveladora: “Su nombre es Sebastien Onius. Él viene a mí cada noche a ponerle fin a mi pesadilla, la que sueño constantemente, la de mis padres ahogándose” (1). El agua y la pérdida- muerte se establecen como asociación inicial; relación que se fortalece con el avance de los capítulos impares en los que porciones de aquel sueño trágico se suman. El agua es entonces símbolo de pérdida, no sólo en lo que hace a la familia de Amabelle, sino también en relación a la tierra natal, ya que el río en el que sus padres mueren es precisamente el límite geográfico entre Haití y República Dominicana. El río marca así el borde entre Haití y Dejabón, primer poblado en el lado dominicano; y el cruce incompleto, ya que sus padres mueren en el intento ante sus impotentes ojos, marca el inicio de una nueva vida en tierra foránea.

El río se constituye entonces en símbolo desgarrador de la pérdida y la muerte, asociación simbólica que se refuerza con la alusión a su nombre ya que se lo conoce como “Río Masacre”, teñido de sangre desde los días de la colonia cuando “piratas franceses fueron masacrados por los españoles” (91). Es precisamente a orillas de este curso de agua que la entonces niña Valencia y su padre encuentran a Amabelle “fuimos al río y allí estabas, una pequeña niña... con rodillas ensangrentadas” (91). El agua y la masacre parecen demostrar una continuidad en el tiempo: la sangre de los bucaneros y piratas del pasado se mezcla con la de los padres de Amabelle intentando huir de la miseria en Haití, aun cuando la marea es alta y el cruce difícil.

Aunque lejos de los procedimientos de la novela histórica tradicional, *Cosecha de huesos* exhibe un anclaje histórico que nos propone una lectura del pasado. El capítulo 26, con una clara posición en el centro en la obra, aumenta la carga simbólica de la imagen del agua. Con un énfasis climático, el río se revela como el sitio de lo que se conoce como “El Corte”, la masacre perpetuada en contra de haitianos trabajadores en los campos de caña por órdenes de Rafael Leónidas Trujillo en 1937, como parte de un plan para “blanquear” la isla<sup>1</sup>. Después del capítulo 26, en el que los rumores de algo por venir se exponen concretamente como una operación de limpieza étnica no hay más alternancia. La propia protagonista lo reconoce “a lo mejor había estado viviendo en sueños que no querían irse, recuerdos de una niña huérfana” (143). El río será testigo ahora de un nuevo dolor, el del viaje de regreso a Haití, como un nuevo exilio para Amabelle.

Este viaje de regreso a Haití, forzado por las circunstancias políticas y el deseo de encontrar a su amado, posiciona a Amabelle como personaje asociado a la tradición del *Bildungsroman*, o novela de iniciación y aprendizaje, aunque desde una perspectiva de género ya que la iniciación es la de un personaje femenino; iniciación conectada a una nueva “visión interior y aceptación” (Bernabé 77).

---

<sup>1</sup> En el hecho, conocido también como “la masacre del perejil”, el haitiano es reconocido como el otro, el diferente; y la prueba de su diferencia está en la imposibilidad de pronunciar la palabra “perejil”: los haitianos, al no poder hacer vibrar la erre, evidencian en la pronunciación de la palabra perejil los rasgos de su lengua madre. Se dice que Trujillo creía que “en esta isla, basta andar unos kilómetros para oír otro idioma. Las palabras revelan a qué lado se pertenece” (304).



El viaje de regreso expone a Amabelle a la crueldad y la muerte, antes sospechadas y ahora convertidas en la más dura realidad “no fui ni ciega ni inocente. Lo sabía. Sabía que la muerte de muchos vendría. Sabía que los arroyos y los ríos correrían con sangre” (265). La carga es tal que las aguas se transforman: éstos son ahora “ríos de sangre” (265). La guardia arroja cadáveres al río cual sacos de arena mientras que cualquiera que se atreva a burlar los controles militares es blanco de un sordo disparo que deja a muchos hundidos en las aguas del Masacre.

Sin embargo, Amabelle, apropiadamente a tono con el significado de su apellido, Desir, del francés “deseo”, continúa y ve en sus oximorónicos sueños al espíritu de su madre, quien “como el espíritu madre de todos los ríos se eleva por encima de la corriente que la ahogó” (207). Ésta sea quizás la clave para leer la ambigüedad en la escena final. La iniciación se completa al bañarse Amabelle en las aguas del Masacre, acción de connotación simbólica, no por lo sugerente del suicidio o la muerte, sino del poder regenerador del agua, del abrazo posible con todos aquellos que el Masacre acogió y de los cuales no hay tumbas que inscriban sus nombres... sólo el correr del agua y la potencia de la memoria.

La literatura de estos escritores caribeños es una literatura de compromiso, con un foco en lo social que conlleva a una revalorización del espacio propio y de su identidad. Ahuyentando las visiones externas al proyecto colonizador, sus textos se embarcan en un rescate del pasado a través de la memoria y como otros escritores de la creolidad entran “en las zonas impenetrables que guardan los deseos, emociones, gustos, miedos [...] espacios de intimidad” (Boadas 1998:15)

## Bibliografía

- Alexis, Jacques Stephen. (1956). Trad. Isabel Domínguez. *Prolegómenos a un manifiesto del realismo maravilloso de los haitianos*. Disponible en <http://www.scielo.org.ar/pdf/ccilha/v9n2/v9n2a04.pdf> última visita 26/6/2013.
- Alexis, Jacques Stephen (1960). *Romancéro aux Étoiles*. Paris: Gallimard.
- Bernabé, Jean ; Chamoiseau Patrick ; Confiant, Raphaël (1989). *Éloge de la créolité/In praise of creoleness*. Edición bilingüe(1993) Trad. Taleb-Khyar. Paris: Gallimard.
- Boadas, Laura Marina (1998). Construcción y devenir de una noción : el realismo maravilloso. *Francofonía N°7* pp.55-75 Universidad de Cádiz. España. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=29500702>> ISSN 1132-3310 última visita 26/6/2013
- Blouet, Olwyn M. (2007). *The Contemporary Caribbean : history, life and culture since 1945-* London : Reaktion Books.
- Coleman, Janele.(2012). “Dualidades y demonios coloniales en Cosecha de huesos de Edwidge Danticat”. *Revista Nomenclatura: aproximaciones a los estudios hispánicos*. Vol. 2 Iss.1.Art.5 Available at: <http://uknowledge.uky.edu/naeh/vol2/iss1/5>
- Danticat, Edwidge. (1998). *The Farming of Bones*. New York: Penguin Books.
- Flores,Eugenia (2004). “La metaforización de la historia en *Cosecha de Huesos de Edwidge Danticat*.” En *Las marcas del Imperio: estudios en literatura poscolonial*. Eugenia Flores comp. (pp.137-147) Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Hoffmann, Léon-François. (1985). “Tradition et originalité dans Chronique d’un faux-amour de Jaques Stephen Alexis”. *Revista Collectif Paroles, revue culturelle et politique haïtienne*. Numéro 32. mai-décembre pp. 72-74.
- Latino de Genoud, Rosa,comp.(2008). “El realismo maravilloso en la cultura haitiana”. *Cuadernos del CILHA* a.9 n°10. Mendoza ISSN 1515-6125 Disponible en <http://ffyl.uncu.edu.ar/IMG/pdf/docs1.pdf> última visita 26/6/2013